

DETERMINA A CONTRARRE

ai sensi dell'art. 32, co. 2 del D.lgs.50/2016 come mod. dal D.lgs.56/2017

**Oggetto: traduzione e sottotitolatura film della rassegna cinematografica Cinevitaj / Fare Cinema 2022
Det. nr. 49 - CIG multipli come da premessa**

VISTO il R.D. 18 novembre 1923 n. 2440, recante le “Nuove disposizioni sull’amministrazione del patrimonio e sulla contabilità generale dello Stato” e successive modifiche;

VISTO il R.D. 23 maggio 1924 n. 827, recante il “Regolamento per l’amministrazione del patrimonio e sulla contabilità generale dello Stato”;

VISTA la Legge 6 febbraio 1985 n. 15, recante la “Disciplina delle spese da effettuarsi all’estero dal Ministero degli Affari Esteri”, art. 2, c. 3;

VISTA la Legge 22 dicembre 1990 n. 401, recante la “Riforma degli Istituti Italiani di Cultura all’estero”;

VISTO il D.Lgs. 18 aprile 2016 n. 50, “Nuovo codice degli appalti”, recante la riforma del codice dei contratti pubblici, così come modificato dal D.lgs. 56/2017, con particolare riferimento all’art. 36 (contratti sotto-soglia comunitaria);

VISTO il D.M. 27 aprile 1995 n. 392, recante il “Regolamento sull’organizzazione, il funzionamento, la gestione finanziaria ed economico-patrimoniale degli Istituti Italiani di Cultura all’estero”;

VISTO il D.M. 3 dicembre 2015 n. 211, che apporta modifiche al D.M. 27 aprile 1995 n. 392;

VISTO il D.M. 7 giugno 2011 n. 5510/456, recante l’acquisizione in economia del Ministero degli Affari Esteri;

VISTO l’art. 4, All. B sub i del sopramenzionato D.M. 5510/456 del 7 giugno 2011, che consente, tra l’altro, il ricorso alle procedure di spesa in economia riguardante l’organizzazione di manifestazioni culturali;

VISTO il D.M. 2 novembre 2017 n. 192, “Regolamento recante le direttive generali per disciplinare le procedure di scelta del contraente e l’esecuzione del contratto da svolgersi all’estero”, in attuazione dell’art. 1, c. 7, del Codice degli appalti pubblici (d. lgs. 18 aprile 2016, n. 50);

VISTA la Circolare ministeriale n. 7 del 30/5/2003, “Spese in economia per acquisto di beni e servizi: procedure all’estero”;

VISTE le Linee Guida ANAC n. 4 del 26 ottobre 2016, di attuazione del D.Lgs. 18 aprile 2016 n. 50, recanti “Procedure per l’affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici”;

VISTA la nomina, con Decreto Ministeriale 3618/79 del 01/04/2021, con cui il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale ha conferito alla dott.ssa Alessandra Sanniti il ruolo di Direttore dell’IIC di Bratislava a decorrere dal 16/08/2021;

CONSIDERATO che la realizzazione di manifestazioni culturali e la promozione della lingua e della cultura italiane nel territorio di competenza rientrano fra le principali finalità degli Istituti Italiani di Cultura così come stabilito dall’art. 8 della L. 401/1990, e che come tale il loro perseguimento rileva per il pubblico interesse;

VISTO che tra maggio e giugno 2022 l'Istituto Italiano di Cultura organizza il XV festival italiano in Slovacchia "Dolce Vitaj", all'interno del quale si svolge anche la rassegna cinematografica **Cinevitaj / Fare Cinema** presso il Kino Lumiere di Bratislava e in altri cinema della Slovacchia;

CONSIDERATO che, nell'ambito della suddetta rassegna, l'IIC organizzerà la proiezione di quattro pellicole italiane, due delle quali necessitano di un servizio professionale esterno di traduzione e sottotitolatura in lingua slovacca ("Supereroi" di Paolo Genovese, CIG Z8636647C1; "Qui rido io" di Mario Martone", CIG ZE63664823);

CONSIDERATO che, sulla base delle condizioni prevalenti nel mercato di riferimento in loco quali emergono dal complesso degli elementi qui comunque disponibili, la tariffa ritenuta congrua per il servizio in oggetto è di Euro 13 a cartella per la traduzione e di Euro 16 a film per servizi tecnici di sottotitolatura;

STIMATA in Euro 1.700 la massima complessiva per il servizio di traduzione e sottotitolatura dei predetti film, così ripartita secondo la durata e le caratteristiche anche linguistiche degli stessi: Euro 800 per "Supereroi" (CIG Z8636647C1), Euro 900 per "Qui rido io", ambientato nella Napoli ottocentesca (CIG ZE63664823);

PRESO ATTO che la traduttrice **Alexandra Kucmova**, residente fiscalmente in Slovacchia e non soggetta a IVA, si è resa disponibile a tradurre e sottotitolare la pellicola "**Supereroi**" di Paolo Genovese;

PRESO ATTO che la traduttrice **Ivana Hlubocka**, residente fiscalmente in Slovacchia e non soggetta a IVA, si è resa disponibile a tradurre e sottotitolare la pellicola "**Qui rido io**" di Mario Martone;

CONSIDERATO che gli importi sopra indicati trova capienza nelle risorse finanziarie allocate nel bilancio di questo IIC;

CONSIDERATO che, per la tipologia e per il valore stimato del servizio, l'art. 7, c. 2, lettera a) del citato D.M. 192/2017 prevede che lo stesso sia affidato mediante affidamento diretto;

CONSIDERATO che, alla luce di precedenti esperienze, le professioniste Alexandra Kucmova, cod. fisc. 795602/7134 e Ivana Hlubocka, cod. fisc. 8051176089, sono in grado di soddisfare i criteri di qualità e di efficienza richiesti, e presentano i necessari requisiti di comprovata esperienza nel settore e di affidabilità;

SI DETERMINA

AI SENSI DELL'ART. 36 DEL D.LGS. 50/2016 COME MOD. DAL D.LGS. 56/2017

Art. 1

di avviare la procedura in economia, per il servizio in oggetto, tramite l'affidamento diretto alle dott.sse Alexandra Kucmova e Ivana Hlubocka secondo quanto citato in premessa;

Art. 2

che il pagamento del predetto servizio avverrà tramite bonifico bancario, verificata la regolare esecuzione del servizio;

Art. 3

che la spesa relativa al servizio in oggetto troverà copertura sui fondi del cap. 2761 del bilancio del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale per l'esercizio finanziario 2022, e verrà imputata al Titolo III Cap. 01 del bilancio di questo Istituto Italiano di Cultura, esercizio finanziario 2022;

Art. 4

il responsabile unico del procedimento è il Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Bratislava.

Bratislava, 12/05/2022

Il Direttore
Alessandra Sanniti